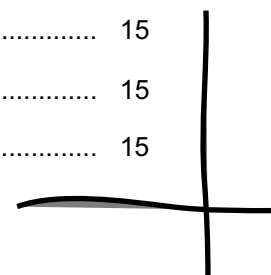


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウインド翻訳者紹介：李水	2
South Wind Translator and editorial staff member: Li Shui	3
「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 李水	3
思い出の歌に思うこと	4
Thoughts from songs in Memories	4
老歌让我想起的	5
万国四方八方 (1) 「I'm the King of the Night Time World!!」	6
Every Direction of the World (1) "I'm the King of the Night Time World!!"	7
万国四面八方 (1) "I'm the King of the Night Time World!!"	7
忘れられない歌と思い出	8
Memorable songs and memories I can't forget	9
忘不了的歌曲和回忆	10
忘れられない歌と思い出	11
I'll never forget that song and its memories	12
令人难忘的歌曲和回忆	12
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (48) 泣きながら去っていった作曲者	13
A letter from the USA (48) Songwriter who left crying	14
美国来信 (48) 流着泪离去的作曲家	14
編集後記	15
Postscript	15
编辑后记	15



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪

▪ 「南風」編輯人員之介紹 ▪

サウス・ウィンド翻訳者紹介：李水

MIA (港区国際交流協会) 会員になってから、二年たった。最初の半年は送られてくる会報を読む「read only」の会員だったが、今では毎月のミーティングに通うほどになった。この素晴らしい出来事は、交流委員会の委員長に連れて行って頂いたMIAのプログラムの一つ、鎌倉ハイキングから始まった。その時からSW (South Wind) の翻訳メンバーになり、更に図々しく「新年こそ」という題で文章を発表してしまった。この文章が完成するまでにほぼ全員の編集メンバーに助けて頂いたことは、来日以来もっとも親切にされた経験だった。

新年には New year Party に呼ばれた。この役立たずの僕に精彩な show を見せてくれたスタッフの組織力に感心して、感動の涙をこらえながら会場の三田 NN ホールを去った。

私が一番落ち着いて参加できるのは LRJ (Let's Rediscover Japan) だ。なぜなら、お喋り好きな僕が黙ることができるのは自分の下手な英語を話さなく済むこの会だけだからだ。僕にはスピーチの9割が分からないので、リアクションも一歩遅れる。例えジョークでも、皆さまの笑顔をみてから笑い始める。それでもLRJに嵌った。家紋、浄瑠璃、江戸しぐさ、日本画、仏教等さまざまな上品なタイトルで、コンテンツでも大学の研究に勝るものばかりだ。

そして LCJ (Let's Chat in Japanese) でも美しい日本語で LRJ のように日本の文化の紹介をして頂きたいと思う。

恒例のイベント以外では、私は三国志に関する語り合いに参加している。このMIA小グループ活動には素晴らしいメンバーが揃っており、毎回専門家に負けないような宿題が出されている。お陰で日本語の三国志系小説を繰り返して読むようになった。

誘われているけれども、まだ参加していないイベントは一杯ある。考えるだけでも興奮してしまう。例えば「国別紹介」。ポーランド、パナマ、カンボジア・・・、この三田 NN ホールで世界一周することもできる。中高生の大使館訪問では、港区から出なくてもあの神秘的な小さな国サンマリノへ行ってしまってもできる。

最後に、いつも我侷な僕を許してくださっている各委員会の委員長はじめ事務局の方々にも感謝を申し上げたい。そして皆さまといつまでもMIAのイベントを enjoy したいと思う。

英語で異文化再発見 / "Let's Rediscover Japan"

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 11月18日(土)、12月2日(土)、2月17日(土) 午後1時30分～3時30分
(1月は休会)

場 所： 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, November 18, December 2 and February 17 (no meeting in January)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

South Wind Translator and editorial staff member: LI Shui

Two years have passed since I joined MIA. For the first half a year, I merely received leaflets and printings and read these fliers. Today, however, I try to attend the most of the monthly meetings. My first awakening was my participation in the Kamakura hike, one of MIA's annual events recommended by the committee leader. The hike was just wonderful and soon after the event, I decided to work for MIA and volunteered to be a member of the translation committee for South Wind (SW). Soon after, I bravely wrote an essay under the title "New Year for Sure!" It was my first time in Japan to receive kind and valuable advice from the committee members.

In the new year, I was invited to the New Year's Party. The party was so well organized and all programs were beautifully carried out to attract visitors while I was standing at the corner helpless, not knowing what to do. I was strongly impressed by the ability of staff members to organize such programs and left the hall suppressing my swelling emotion.

LRJ (Let's Rediscover Japan) is the meeting I like the most. The reason is that I do not have to speak much. I know I'm talkative and I want to talk, but unfortunately I cannot understand English well. Almost 90% of the speeches slip past my brain so I have no way of talking. My reaction to a joke by the speaker is a few seconds later than others because I know the joke only after seeing others laughing, yet not knowing the contents of the joke. Nevertheless, I'm enchanted by LRJ. The topics taken up by the speakers, such as family crests, joruri, Edo gestures and behavior, Japanese paintings, Buddhism, etc., etc. are not only attractive as topics but are considered to be standard knowledge among modern Japanese. The LCJ (Let's Chat in Japanese) meeting held from 11:00 am to 12:30 on the same day is also attractive. I hope LCJ will take up similar topics in beautiful Japanese language.

Aside from these regular meetings, I often join another discussion circle. At the moment, the circle is discussing historical stories in China such as Sanguo Zhi (Chronicles of the Three Kingdoms). Members of this circle are serious and homework is imposed on members. The homework is graded and I have to read stories relating to Sanguo Zhi in Japanese over again.

There are other events that I cannot attend though I'm invited. The "Introducing a Country Day" is one. Honduras, Poland and Panama were introduced since last year and Cambodia will be introduced soon. I feel I can travel all over the world in a room at Mita NN hall. By visiting embassies together with middle and high school students, we can visit a small but mysterious country, like San Marino, without leaving Minato City.

Lastly, I'd like to express my sincere appreciation to all my friends, committee and office staff members, for accepting me as I am. It is my earnest desire to continue attending the meetings and events with MIA as long as I can.

[Translated by: A. KUSHIMA]

「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 李水

成为 MIA 会员已近二年了。最初的半年只是读读送来的会报而已，现在竟然变成了每月出席委员会会议的积极分子了。这样的好事情，是从 MIA 的「镰仓散步」活动开始的，那次是跟着交流委员会的委员长去的。从那个时候开始 我成了「南风」的志愿翻译者，后来甚至厚着脸皮在「南风」上发表了题为「正是新年」的文章。这个文章的完成得到了几乎是全体编辑成员的帮助，更是来日以来经历过的最为亲切的体验。

新年我被邀请参加了 MIA 的新年联欢会。像我这样的没有任何特长的人，几乎帮不上多少忙。尽管只是通过欣赏这场精采的表演，就让我对主办者的组织力佩服地五体投地，一边忍感动的眼泪一边离开了作为会场的三田 NN 大厅。

我一直能够参加的活动是 LRJ（日本再发现）。原因就是，在这个只准讲英语的活动里，不擅长的英语让喜欢说话的我也不得不静静的听。因为讲演的 9 成是不明白的，反映也落后一步。即使笑话，也得观察大家的笑容之后才开始笑。尽管如此我还是迷上了 LRJ。家徽，净琉璃，江户商人道，日本画，佛教等各种各样的高雅的标题，内容也不亚于大学里的研究。我希望在 LCJ（日语聊天活动）象 LRJ 一样地 用美丽的日语来介绍日本的文化。

除了惯例的活动以外，我还参加着有关三国志小说的聊天会。这个 MIA 小组活动有着非凡的成员，几乎每回都会提出专家级的作业。因为这个原因我反复读着日语的三国志系小说。

即使被邀请，还没来得及参加的活动还有许多。光是想想就够兴奋得了。譬如「国别介绍」，波兰，巴拿马，柬埔寨……，就好像能在这个三田 NN 大厅里绕世界一周一样。中学生的大使馆访问，就好像即使不出港区也可以去那个神秘的小国圣马力诺一样。

最后，请允许我向那些 一直对我表示理解的各委员会的委员长和事务局的各位说声感谢。并且我希望我可以一直和大家一起享受 MIA 的各项活动。

思い出の歌に思うこと

伊藤 志織

子どものときアフリカで日本人学校に通っていたことがある。小学校だったが週に1回英語の時間があった。イギリス人の女の先生が来ていた。教科書や日本語を使わない楽しい授業だった。先生はエーデルワイスの歌を教えてくれた。ところどころ意味のわからない言葉があったが幼かったのでそのまま耳で覚えてしまった。子どもの記憶力はたいしたものでも大人になってもこの歌だけは英語の歌詞を忘れない。今の私はサックスを吹くのが趣味だ。夕方の公園でエーデルワイスを吹いていたら通りかかりの女の子からアンコールを受けた。小さい頃にいい曲を覚えることには意味がある。

そういえば私はスワヒリ語の歌を部分的に歌える。これもそのころの思い出だ。どうやって歌詞を知ったのか覚えていないが学校の行き帰りのバスの中で同級生とよく歌った。今でも機会があればその言葉の人たちに歌ってあげたい。最近ではイタリア

と日本で気軽に披露した。単純に場が盛り上がるのでお互いに楽しい。海外在住の間にその国の歌を覚えることをおすすめする。子どもは音を正確に大人は意味を理解しながら覚えらる。それは自国にしながらCDで覚えるより深い行為だ。ずっと後でそう気づいた。

歌は芸術である。言葉は芸術ではない。世界にはたくさんの言葉がある。普通その言葉を知らなければ思いを伝え合うことはできない。しかし歌にすれば言葉がわからなくても意味や雰囲気を感じ取ることができる。感動することができる。世界のどこでも楽しい歌詞は明るく悲しい歌詞は暗く歌うものだ。心を音にのせる。表情や踊りで相手の感覚に訴える。そんな原始的な表現こそが万国人に通じる世界の財産だと思う。近年国連が各国の優れた芸術を世界文化遺産として積極的に認定するようになった。それにはこんな考えが背景にある気がする。

Thoughts from songs in Memories

Shiori ITO

When I was a child I attended a Japanese school in Africa. A British lady came once a week to teach us English. She used neither textbooks nor Japanese but her class was full of fun. One day she brought a tape player and introduced us to the song "Edelweiss" with lyrics written on the blackboard. The song had a beautiful melody and hearty words. Although there were some words I knew did not know I memorized the sounds. A child's memory is surprising as I have never forgotten this English song. As I grew up my hobby was playing the saxophone. On a recent late afternoon a girl passing by a public garden gave my sax an encore for "Edelweiss." I was overcome by the feeling that a person should learn good songs, even when young.

I can sing a couple of songs in Swahili as well. They are also part of my childhood memories, though who taught them to me is now uncertain, but I used to sing them on the school bus with my mates. If I have a chance to meet someone who speaks the language I am willing to sing the songs for her. Actually I have sung them in Italy and Japan. It made for some funny moments and we strangers enjoyed the songs. Learning local songs abroad is nice. A child can remember the sounds as accurately as she hears. An adult

can do so while imagining what the lyrics mean. When in a foreign country taking some relaxing time to remember the local songs deepens the experience more than trying to remember foreign songs in your comfy native country. I found this out much later.

Music is an art form but language is not. There are many languages and people communicate by choosing a language they share. Without a common language we cannot exchange thoughts and ideas. An arty feeling however is one understood by everyone. We are even moved by songs in a foreign language. Wherever you are on the globe, singers normally sing merry songs cheerfully and sad songs depressingly. Melodies and lyrics have their own language. They impress us with facial and body movements. This sort of artistic expression might look primitive but it is the simplest and greatest force which all human beings can naturally understand. The United Nations appear to be positive in declaring world cultural heritages on member countries' excellent art styles including music as a whole. An empathetic appreciation of one earth one world could be behind this move.

老歌让我想起的

伊藤 志织

小时候在非洲的日本人学校上过学。尽管是小学但一周有上一次英语课。并且是由英国人的女老师来教的。不用教科书也不用日语照样很开心。是艾迪尔华兹的歌，虽说歌词中有些不懂的地方但因年少记忆力好一下子就记住了。这种儿时的记忆一直延续到我长大成人后都没忘记这首歌的英文歌词。现在吹萨克斯管是我的个人爱好。一到晚上便在公园里吹一曲那首歌，不时会博得过路女孩的喝采。小时候记住一首好曲子实在是很有意义的。

这样说来斯瓦希里语的歌我也能唱一些。这也是那时候的记忆。自己是怎么记住歌词的已记不太清了，只记得在上学校回来的汽车里和同年级的同学们经常唱的。如果有机会的话真想唱上一曲。最近在意大利、日本都轻轻松松地唱过一回。当时会场的气氛因此一下子就变得热闹起来大家彼此都很高兴。所以我建议住在国外的话多记些这个国家的歌曲。小孩能准确地记住音符就象大人能领会歌词的意思一样。这比在自己国家听 CD 记住这首歌更好。这是我过了很久很久以后才发觉感受到的。

唱歌是一种艺术。但语言就不是。世界上有许多语言。一般来说不懂这门语言是不可能沟通的。但是如

果是歌曲的话即便不懂语言也能感受到它所表达的意思。并能为之感动。世界上任何国家或地区都有令人高兴或令人悲伤的歌曲。心随曲动。通过表情，舞蹈来反应对方的感受。我觉得这种原始的表现方式正是通世界的财富所至。近年来联合国正积极地把这种艺术的精华做为世界文化遗产来认定。或许在这后面有以上所述的思想文化背景吧。

[翻译：王晓菁]



日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 11月18日（土）、12月2日（土）、2月17日（土）午前11時～午後12時30分
（1月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: November 18, December 2 and February 17 (no meeting in January)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

万国四方八方 (1) 「I'm the King of the Night Time World!!」

岩船 雅美

[2006年8月24日]

ティーンエイジャーの頃からロックが大好き。

とりわけ、アメリカのロックバンド、KISSが大好き。派手なコスチュームやアクションとメイクで有名なグループ。シンプル&ストレートな演奏は、世界中に何百万人という信奉者を生みましたが、私もその一人です。今もです。

高校生の時にロック熱は頂点に達し、KISSのリードギタリスト、Ace Frehleyのギターをコピーするために平日は最低3時間、休日には8時間ほどエレキギターを練習していたものでした。忘れられないKISSの曲は何十曲とありますが、特に思い出に残っているのは“King of the Night Time World”（邦題：暗黒の帝王）です。ちょっと引用しますと…
 “It’s so sad livin’ at home, Far from the city and the midnight fun, It’s so bad goin’ to school so far from me, And the dirty things that we’ve done”
 要するに、「家からも学校からも遠く離れたところに行って二人で暮らそうぜ、俺は暗黒の帝王で君は闇夜を照らす女王だ」、という歌でした。ティーンエイジャーが憧れる夢そのもの。そして、KISSの演奏は、Powerful & Wild!の一言です。

ギターの練習をしながら、家から遠いどこか離れた街で暮らす自分を想像して、ニヤニヤしていたも

のでした。想像の中での職業は、世界的に有名なロックバンドのギタリストとして成功した自分です。現実には机の上に大学受験の参考書や問題集が山積みになっておりまして、でもそちらからは、なるべく目をそらしていましたが…。とはいえ、この曲が、高校生なりに現実に立ち向かうパワーを与えてくれたことは確かです。

大学受験の当日も、合格して秋田県から上京したときも、いつもKISSの曲をウォークマンで聴いていました。それから今までかれこれ20年以上、このKing of the Night Time Worldを聴き続けているのです。当然、この原稿を書いている今も聴いています。

アグレッシブなリズムは、自分の道を進む勇気を与えてくれました。

ワイルドなギターやボーカルは、エモーショナルなパワーを与えてくれました。

そして、この曲が英語に慣れるチャンスを与えてくれたことが、今の仕事（国際NGOのスタッフ）に役立っているのです。

King of the Night Time Worldが、私にとっての忘れられない曲。

自分の葬式のときには、この曲をかけてもらうように遺書に書いておこうと考えているのです。



Every Direction of the World (1) "I'm the King of the Night Time World!!"

Masami IWAFUNE

[August 24, 2006]

I have liked rock music since I was a teenager. The band I love best is KISS, an American rock band. KISS is famous for loud and showy costumes, actions, and make-up. The simple and straightforward performances earned millions of followers throughout the world, and I was one of them. I still am.

I reached the acme of passion for rock music when I was a high school boy. I would practice on my electric guitar for at least three hours on weekends and about eight hours on days off trying to follow Ace Frehley, lead guitarist of KISS. The most memorable piece of music is King of the Night Time World. Let me quote a part of it: "It's so sad livin' at home, Far from the city and the midnight fun, It's so bad goin' to school so far from me, And the dirty things that we've done." It means, "Let's live you and me alone far from home and school. I am king of the night time world and you are queen of moonless nights." This was exactly what a teenager dreamed of, and the performance was just powerful and wild!

I smirked picturing myself living in a remote town while I was playing the guitar. I was supposed to be a successful

guitarist in a world famous rock band. To be honest with you, there was a stack of study aids and exercises in front of me on the desk, but I tried to divert my attention from them. Anyhow, it is certain that this music gave me the power to deal with high school life.

I kept listening to the KISS tapes on the day of the entrance examination and on the way from Akita to Tokyo after being accepted. Since then, for more than 20 years, I've been listening to King of the Night Time World. I am, of course, doing so now while writing this essay.

The aggressive rhythm gave me courage to go on my way.

The wild guitar and vocal sound gave me emotional power.

The music gave me a chance to approach English, which led me to my current job in an International NGO.

King of the Night Time World is my unforgettable music. I am planning to write a will asking for this music to be played at my funeral.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

万国四面八方 (1) "I'm the King of the Night Time World!!"

岩船 雅美

[2006年8月24日]

我从十几岁的时候就非常喜欢摇滚乐。

特别喜欢美国的摇滚乐队——KISS，这是一个以华丽的服装、表演和化妆闻名的乐队。单纯直率的演奏迷倒了全世界数百万歌迷，我也是其中的一个，现在也是。

在我上高中的时候，对摇滚乐的迷恋达到了巅峰。为了模仿 KISS 的吉他手 Ace Frehley，平时每天至少要花费 3 小时练习，休息日要花上 8 个小时。令我难忘的 KISS 的歌曲有几十首，但最难忘的是 "King of the Night Time World" (日语歌名：黑暗的帝王)。歌词中有这样的描写："It's so sad livin' at home, Far from the city and the midnight fun, It's so bad goin' to school so far from me, And the dirty things that we've done", 大意为："让我们远离家乡远离学校，去过两个人的生活，我是黑暗世界的帝王，你是照耀黑夜的女王"。这正是十几岁少年的梦想。而且，KISS 的演奏用一句话来评价就是：Powerful & Wild!

当时我一边练习吉他，一边想像着自己生活在远

离家乡的城市，不禁露出微笑。我想像中的职业是成为世界知名摇滚乐队的成功吉他手。而在现实生活中，书桌上为准备高考的参考书和习题集堆积成山，当然我是尽量不去看它们的……即便如此，这首歌确实赋予了我这个高中生去面对现实的力量。

无论是在大学考试的当天，还是考试合格后从秋田县前往东京的时候，我都用随身听在听 KISS 的歌曲。在那以后的 20 多年中，我一直在听这首 King of the Night Time World，当然，在写这篇文章的时候我也在听。

积极向上的节奏给了我走自己的路的勇气。

豪放的吉他和演唱，赋予了我激情和力量。

这首歌曲还给了我熟悉英语的机会，对我现在的工作（国际 NGO 成员）也有很大帮助。

King of the Night Time World 对我来说是一首难以忘却的歌。

我想在遗书中写明：在我的葬礼上请人播放这首歌曲。

[翻译：栗文霖]

忘れられない歌と思い出

李水

[2006年8月16日]

音楽なら、音痴の私でも、Leon Jesselの「おもちゃの兵隊の行進」、チャイコフスキーの「四羽の白鳥たちの踊り」を聴いていけば、いつでも癒される気がする。日本ならどこからか山下達郎のCMソング『クリスマスイブ』が流れてくれば、私は思わずそのお店に入ってしまうだろう。

「おもちゃの兵隊の行進」ほどの名曲になると、現在、中国の小学校で音楽教材にも選ばれている。メロディは比較的覚えていられるが、歌詞まで厳密に正確さを求められない限り、忘れられない歌はありすぎる。世界どこでも、いつでも聞こえてきそうな「Yesterday Once More」、「Country Road」等名曲なら、皆忘れないよね。

でも、厳密に忘れない歌というのであれば、私は、幼い時いつも友だちと遊びながら歌った歌謡曲の「友達を探す」を挙げたい。

「探して、探して、友達を探して

一人の良いお友達を見つけた

お辞儀をして、握手をして

君はもう私の良いお友達だよ、

再見」

今、この純粋な歌詞を書きながら、笑い出してしまった。最初うちの娘が日本に来たのは小学四年生の時だった。当時彼女は全然日本語を喋れない。私は娘を品川公園へ遊びに連れて行った。いきなり初対面の日本の子どもと一緒に遊んでも、子どもたちはすぐ仲良くなった。明日また会おうと約束をし、涙を流しながらのお別れだった。しかし、次の日は行かなかった。大人の私はとても申し訳ないと思ったが、子どもはやはり切り替えが早かった。まさしくこの歌の通りの「再見」だ。

私は小学校を卒業した頃から、恥ずかしくて「友達を探す」を歌えなくなった。しかし、日本に居ても、中国に居たときでも、踊りながら歌っている子どもを見かけたら、もちろんこの歌を歌っているはずがないのに、この歌が聞こえて来る。

大人になって、この単純な歌詞からよく「君子之交淡如水」という哲人の教えを思い出すようになった。友人というのは、そういう付き合いだろう。

恐らく世界中の人びとにとって、特に異国で暮らしている方にとっては、音楽は生活に欠かせないものだ。私も数多くの日本の歌手が好きだ。CDまで持っている歌手なら、猿岩石と野猿だった。ちな

みに、この二組の歌手に曲を提供していた秋元康は、私が好きな作詞家だ。それでもこの二組は解散してから何年もたっていないのに、彼らのヒット曲を今は思い出せない。

日本の歌手に限らず、日本に来てからも、私が好きな華人出身の歌手は少なくないのだ。今なら一青窈、昔だと、ジュディ・オング、アグネス・チャン、テレサ・テンがいる。特にテレサ・テンの「時の流れに身をまかせ」なら、恐らく私に限らず、華人世界から日本に来た方は、カラオケへ行ったら、まずこの曲を歌うだろう。しかし画面上の歌詞提示が無かったら、私は、こんな有名な曲でも歌えない。

私がまともに歌詞まで忘れていない歌といえば、中国の多くの有名歌手が歌っていた「童年」だ。未だにまるで日々の自分のことを言われているように、時々歌い出してしまう。

「いつも、寝る前、やるべき宿題を終わっていないことを思い出す

いつも、試験後、読むべき教科書を読んでいないことに気がつく」

この歌を現実の僕に書き直したら、

「いつも、寝る前、仕事が終わっていないことに気がつく

いつも、リリース後、入れるべき項目が漏れていることに気がつく」

もし、「友達を探す」という歌が私の小学校卒業までの甘い思い出を全て絞り込んだ歌というなら、大学卒業までの酔っぱい思い出は、すべて「童年」に濃縮されているといえる。この二つの歌を歌いしたら、お友だち、お袋、オヤジ、故郷のおじさんとお婆さんたち、皆が次から次へと脳裏に浮かんでくる。

「駄菓子屋には何でもあるのにポケットには5円さえなくて

諸葛四郎と悪魔党のどちらが宝剣を奪うのかが気になっている

隣のクラスのあの娘はなんでまだ僕の窓の前を通らないんだろう

口では年号を唱え、手には漫画、心には初恋があった少年時代」

歌は不思議だ。正直、私は完璧に歌える歌はあまりない。

しかし、幼い頃、学んでもいないのに覚えたこの二つの歌を、私は永遠に忘れないだろう。

Memorable songs and memories I can't forget.

LI Shui

[August 16, 2006]

Although I have no ear for music, I feel at peace every time I hear the “Parade of the Wooden Soldiers” by Leon Jessel or “The Dance of the Four Swans” from Swan Lake by Pytor Ilyich Tchaikovsky. In Japan, for example, I can't resist entering a store playing the song “Christmas Eve” by Tatsuro Yamashita.

Many grade schools in China use the “Parade of the Wooden Soldiers” as a teaching material, since it is very famous. The melody is easy to memorize. Besides, there are plenty of songs that we remember, even if we don't need to memorize their lyrics. You will probably also remember popular songs such as “Yesterday Once More” and “Country Roads,” which are often heard in many places around the world.

But if I had to name the song that I have really never forgotten, it would have to be “Finding Out My Friends,” a song I always sang with my friends when I was a child.

“Find out, find out, and find my friends out.

Found a good friend.

Bow and shake hands with each other.

You are now my friend.

Sai chen (good bye).”

I began to chuckle to myself while I was writing this lyric down. My daughter was a fourth grader when she came to Japan and she didn't know any Japanese.

I took her to Shinagawa Park and she played well with children she didn't know. And when she left, they tearfully said, “See you tomorrow.” But she didn't go to the park the next day. I worried about it, but she had already moved on. It was just “sai chen (good bye).”

I felt awkward about the meaning of this song, so I haven't sung “Find Out My Friends” since I graduated from grade school. However, in China, and even in Japan, I hear this song in my mind every time I see children dancing and singing, even though they can't be singing it.

As a grown up, I remember a sage's words through this simple lyric, “Kunshi no majiwari ha awakikoto mizu no gotoshi” (The friendship between men of virtue is like water). That's what the relationship with friends is all about.

I guess music is a necessary part of life for people all over the world, especially those living foreign countries. I also like many Japanese singers. I have CDs of Sarugan-seki and Yaen. In this connection, the songwriter Yasushi

Akimoto, who wrote compositions for these two groups, is my favorite. I don't remember their hit numbers however, although not so many years have passed since they stopped their activities.

Even in Japan, I have favorite singers who are not always Japanese; some are from China. For example, recently, I like Hitotoyo, and in the past I favored Judy Ongg, Agnes Chan and Teresa Teng. Teresa Teng's “Toki no nagare ni mi wo makase” (I Only Care About You) is so popular that many people from China choose it first when they go to karaoke, but I still can't sing it without reading the subtitles.

One song that I memorized perfectly is “Tong Nian” (Childhood) which was sung by many popular Chinese singers. I sometimes think of this song as if it were about me.

“I always remember undone homework I should do before going to bed.

I always find a textbook unread that I should have read for the exam. “

To transpose some words to fit my situation;

“I always find undone work I should do before going to bed.

I always notice an omitted item that should have been done before release.”

I could say that all of my sweet memories up to the time of my grade school graduation are compressed into “Finding Out My Friends,” while all of my sour memories through university graduation are compressed into “Tong Nian.” When I sing these two songs, my friends, my mother, my father and my uncles and aunts in my hometown always float through my mind.

“I don't have even five yen, while a candy shop has everything.

I worry about which Zhuge Si Lang or Mogui Danguy steals the treasured swords.

Why hasn't the girl in the next class passed the window in front of me yet.

I'm back in my youth when I mumble the name of era, carry a comic book and cherish my first love.”

Songs are strange. I don't remember so many of them perfectly—only those two songs that I memorized unconsciously in my early childhood and will never, ever forget.

[Translated by: E. NOMOTO]



[2006年8月16日]

说到音乐，尽管我是一个门外汉，可是无论什么时候只要听到 Leon Jessel 的「玩具兵进行曲」，和柴可夫斯基的「四小天鹅舞曲」，都会令我感到心旷神怡。在日本要是从哪个店里传出山下达郎的 CM 歌曲『圣诞节前夜』，我几乎会禁不住走进那个店。

像「玩具兵进行曲」那样的名曲，在中国已被选入小学音乐教材。音乐旋律比较容易记，不过，如果不要求准确的歌词的话，不能忘记的歌简直数不清。在世界各地，几乎无论什么时候都有可能听到的名曲「yesterday once more」，「country road」等，都是不太容易忘记的。

但是，我真正忘不掉的歌，是我小的时候 与朋友一边玩一边唱的童谣「找朋友」。

「找呀，找呀，找朋友
找到一个好朋友
敬个礼，握握手
你是我的好朋友，
再见」

现在，我一边回忆着这个单纯的歌词，一边笑了起来。我的女儿最初来到日本的时候是小学四年生。当时孩子还根本不会说日语。我带着女儿去品川公园玩。虽然是与初次见面的日本孩子一起玩，孩子们也立刻就成了好朋友。甚至约定明天再见，分手的时候竟流了眼泪。可是，第二天没去成。作为成年人的我感到非常抱歉。不过，还是小孩子调整快。简直就是歌中所唱的“再见”。

从小学毕业的时候开始，我就害羞地不再唱「找朋友」了。可是，不论是在日本，还是在中国，只要一看见边跳边唱的孩子、我就会想起这首歌，就好像听见孩子们在唱这首歌一样。

成年以后，这个单纯的歌词总是让我想起「君子之交淡如水」的哲人教诲。所谓朋友，就应该是这样的吧。

恐怕对全世界的人们，特别是对生活在异国他乡的人来说，音乐几乎可以说是生活里不可缺少的部分。

我也喜欢许多日本的歌手。要是连 CD 都有的歌手，是猴岩石和野猿。顺便说一句，向这二组歌手提供曲子的秋元康，是我喜欢的作词家。可是，即使是这两组歌手，解散之后也没几年，我已经想不起他们的歌了。

不仅是日本歌手，我喜欢的在日华人歌手也不少。现在有一青窈，从前，翁倩玉，陈美玲，邓丽君。特别是邓丽君的「一切都听凭时光的安排」，恐怕不仅我，从华人世界来到日本的朋友们，如果去了卡拉 O K，首先会唱的一定是这首歌。可是如果没有画面上提示的歌词，我连这首有名的歌也唱不下来。

要是说连歌词都没有忘的歌，是很多中国著名歌手唱过的「童年」。这首歌简直就象是在说我自己每天的事一样，有时我也哼起这首歌。

「总是要等到睡觉之前，才知道功课只做了一点点，
总是要等到考试之后，才知道该念的书还没有念」
按照现实的我，这首歌可以改写成这样，

「总是要等到睡觉之前，才知道该干的活还没有干完

总是要等到交活之后，才知道一些必须的项目忘掉了」

如果说，「找朋友」这首歌充满了我小学毕业为止的甜蜜回想，到大学毕业为止的酸酸的记忆，可以说全部被浓缩在「童年」这首歌里了。只要一唱起这首歌，朋友，妈妈，爸爸，故乡的叔叔和阿姨们，所有的朋友都会浮现在我的脑海里。

「服务社里什么都有，就是口袋里没有半毛钱
诸葛四郎和魔鬼党到底是谁抢走了那口宝剑
隔壁班里的那个女孩为什么还没有经过我的窗前
嘴里的年号，手里的漫画，心里初恋的童年」

歌是不可思议的。老实说，我能够完美地唱下来的歌也没几首。

可是，年幼的时候，学也没学过的这二首歌，是我永远也不会忘记的。



忘れられない歌と思い出

三木 禎宏

[2006年6月3日]

父の職場で働いている中国人留学生の女の子たち3名が、日本を離れることになり送別会を実家で開きました。彼女たちには、旦那さんがいて、留学するために夫婦で日本にやってくるのです。送別会の料理で、1品だけは、彼女たちがその場で、作ってくれるということでした。それは、餃子でした。そして、面白いことに3名の女性を作る餃子が、1人1人違っていました。

餃子は、中国の一般的な家庭料理です。ところが、家庭によって工夫が違って、全く同じ餃子というのではないのです。そして、送別会は盛り上がり、CATVのカラオケ・チャンネルを使って、カラオケをやりました。そして、彼女たちは、喜納昌吉作曲の「花」という曲を北京語で歌ってくれました。わたしは、沖縄を代表するこの歌が中国語でも歌われていることに驚きました。中国語には、中国語の良さがあり「花」がより美しい歌であることが感じられました。

その後、彼女たちから見た日本について、さまざまな観点から体験を語ってくれました。彼女たち同士で話すときは中国語、彼女たちが私たちと話すときは日本語でした。そして、わたしはこの送別会、ある発見をしました。それは、海外の文化を体験するためには、必ずしも現地に行かなくて良いということです。中国の人を自宅に招き、中国の料理を食

べ、話し、歌を聞くこと。これは、中国への旅行と、同じ体験なのだとすることに気がつきました。

わたしは、1週間に2～3回は中華料理を食べます。しかし、中華料理を食べるだけでは中国を感じることはできません。しかし、家に来てもらって家族と一緒に話をする、食事をする。歌を歌ってもらおう。すると、中国を感じるができます。

最近、外国人の留学生のホームステイ受け入れについての新聞記事を読みました。新聞記事によると、ホームステイを受け入れる日本人の家庭が不足しているようです。一方、日本人は海外旅行が大好きです。ゴールデン・ウィーク前には、成田空港に出国する人が列をなしています。

日本は、ホームステイには消極的なのに、海外旅行は大好きな国なのです。これは、ちょっと変だなと感じます。なぜなら、異文化を体験するという観点からは、海外旅行もホームステイ受け入れも同じことだからです。

外国人のホームステイを受け入れると、自宅にいながら海外を体験できます。飛行機に乗って海外に行くことだけが、異文化体験ではありません。異文化を体験するためには、必ずしも行く必要はなく、来てもらっても良いのです。わたしは、送別会の体験によって

自宅で異文化を楽しむ、簡単な方法を学ぶことができました。

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。12月は特別企画の「もちつき大会」。日にち・時間・場所が変わります。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

12月10日(日) 午前10時～11時30分
アークヒルズ カラヤン広場

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

MIA's Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. In December we will have a special event: a mochi-pounding festival. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

Dec. 10 (Sun.), 10:00-11:30 AM
Ark Hills Karajan Plaza

交流社交室情報

作为参加者可以自由谈话的场所，隔月的第三个星期五晚上，举办“交流沙龙”。12月举办特殊节目“年糕大会”。日期・时间・地点会有所变更，详情请查询。详细的情况请打电话问询：电话 03-3578-3530

时间：12月10日(星期日) 上午10:00～11:30
地点：ARK HILLS 卡拉扬广场

I'll never forget that song and its memories

Sadahiro MIKI

[June 3, 2006]

A few years ago, we held a farewell dinner party for some students who had been studying in Japan. They came to Japan with their husbands and got to know my father because he is a professor at the university they attended.

The three women said that they would make one kind of food for the party at my house. They made gyoza (jiao-zi, or potstickers) and each of the three made it differently. Since gyoza is considered to be home cooking in China, each family has its own recipe and no two are really the same.

After dinner, we turned on the CATV karaoke channel. The students sang Okinawan composer Shokichi KINA's "Hana" (Flower) in Chinese. I was surprised that they could sing a typically Okinawan song in their own language, but thought that it sounded beautiful.

After that, we talked about their experiences in Japan. They spoke Chinese among themselves and Japanese to me and I discovered something. You don't have to visit a country to experience foreign culture. Inviting Chinese people to my home—eating with them, singing with them, talking to them—I felt as if I was visiting China.

I eat Chinese food two or three times a week, but that doesn't give me a sense of Chinese culture. Inviting Chinese people to my home and eating, talking, singing and spending time with them does.

I recently saw an article about homestays in a Japanese newspaper. According to the article, there are not enough Japanese host families and the number is decreasing every year. On the other hand, the number of Japanese people going abroad is increasing. For example, Narita Airport is full of Japanese people leaving Japan to spend the Golden Week holiday abroad.

The Japanese don't want to offer homestays, but love to go abroad. I think this is very strange because, from the standpoint of experiencing a different culture, being a host family and going abroad are pretty much the same thing.

By being a host family, we can experience a different culture without leaving home. It is very simple. Many Japanese people think that they can experience a different culture just by getting on a plane and going overseas. But traveling is not necessary. We can have others visit us. I was able to experience a different culture in my own home through my farewell party for the three Chinese students and learned an easy way to experience another culture.

令人难忘的歌曲和回忆

三木 禎宏

[2006年6月3日]

在父亲公司工作的3名女中国留学生。临离开日本之前在我家为她们开了个送别会。她们都结了婚有丈夫所以是夫妇一起来到日本的。那天饭桌上有一个菜是她们当场现作的。那就是饺子了。

饺子在中国是家常菜。但是不同的家庭所做出来的饺子不相同。接着送别会用了CATV的卡拉奥凯频道大家一起唱了卡拉奥凯，气氛一下子变得热闹起来了。于是她们用普通话唱了喜纳昌作曲的「花」。我很吃惊这首冲绳民歌竟然用中文也能唱并且「花」这首歌曲由此变得更优美动听了。

过后，她们从各自不同的观点出发谈了不少对日本的想法。她们之间用的是中文，和我们即用日语来进行交流，通过这次送别会，我发现体验外国文化并不一定要去这个国家将中国朋友接到自己家来，吃吃中国菜说说话，唱唱歌会有去中国旅行过的同样的感受。

一星期吃2、3次中国菜，是感受体会不到中国的。

但是请到家里来做客和我们一起说话、吃饭、唱歌则会感受不少。

最近读了关于接受留学生home stay的消息。根据报纸介绍的，现在接受这种学生的家庭似乎不太多。与之相反、喜欢到国外去旅行的日本人则会使黄金周期间的成田机场变得人山人海。

日本是一个接受home stay很消极但却很热衷于海外旅行的国家。我觉得这稍微有点儿不可思议。为什么这样说，是因为其实从体验异文化的角度来说，去国外旅行和将外国人接到自己家来住些日子是同样的。

将外国人接到自己家来可以做到不出家门即可体验到这个国家的风俗文化。单单坐飞机去国外，是体会不到什么地。所以并不一定要去旅行，将对方接到自己家里来做一下客就行。通过这次送别会我学会了在自己家里照样可以简简单单地体味到异国文化了。

[翻译：王晓菁]

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (48) 泣きながら去っていった作曲家

スティーヴンス・はるみ

[2006年8月25日]

この世に音楽の嫌いな人など居るのだろうか？どの国でも、どの社会でも、そのサウンドは違って音楽というのは人びとに娯楽を与えるだけでなく、希望や勇気を与えたりしているのではないだろうか。時には意見を主張したり、喜び、悲しみ等の感情を伝えたりする媒体にもなるのが音楽であろう。

楽器など一つも弾けないし、楽譜もろくに読めないのだが、私は音楽を聴くのは大好きで、音楽を耳にしない日などないくらい毎日音楽に耳を傾けている。これまでに大好きになった曲は数限り無くあり、その曲の一つひとつに思い出があり、特別な思い出に繋がる曲の一つ選ぶのは簡単なはずであった。ところが、今まで聴いたことのある曲と思い出を頭の中で辿ってみたのだが、どうしてもこれと言う思い出と曲が見つからない。しばらく考えるうち、こうした思い出というのはその曲を実際に聴いた時に刺激されて蘇るものであり、曲名だけでは蘇らないものなのだ、と気がついた。そうして悩んでいるうちに、突然ある曲とその曲を作ったある人物がふと心に浮かび、頭から離れなくなってしまった。個人的な思い出に繋がる曲ではないが、主人の仕事で南米ボリビアに住んでいた時の思い出に繋がる曲である。

80年代の終わり頃、『ランバダ』と言う曲が特異なダンスと共に世界中で大ヒットした事があった。ブラジルのグループが歌い、それに合わせた挑発的なダンスと共にあつと言う間に世界中でヒットチャートに上っていった。日本でもたくさんの人が

この曲を聴いた事だろう。主人と私はその頃ボリビアに住んでおり、ボリビアでもテレビやラジオからこの曲はしばしば流れたが、曲が流行ると共にこの曲は地元で大きな論争の中心となった。ブラジルから世界中に広まったこの曲は実はボリビアの人がもともと作った曲で、オリジナルは静かで、メランコリーなアンデスのフォークソングであった。ボリビアでは地元の人気グループがそのオリジナルを歌ってCDも出していたのである。ブラジルのグループが出したCDにはこの曲が元はボリビアのフォークソングであると注釈をつけたものの、世界中でこの曲がブラジル発祥と信じられるようになるとボリビアでは憤りを覚える人も少なくは無かった。この曲の元の作者は勝手に彼の曲を使ってお金儲けをしたブラジルの関係者たちを告訴した。ボリビアは豊かな国とは言えず、その作者も決してお金持ちとは言えない生活だったはずである。発展途上国では芸術家の『著作権』が守られない事は珍しくは無く、彼にとっては先の見えない訴訟であったに違いない。それから数年して、『ランバダ』も人びとの間で薄れた記憶となった頃、新聞に小さくこの曲の作者の事が載った。『ランバダ』の作者がボリビアで結核との闘病生活の末静かに病院で亡くなった、という記事だった。著作権をめぐる訴訟は未だに光を見ないままであったから、彼は無念の思いでこの世を去った事であろう。メロディーをそのまま『ランバダ』に盗まれた彼の曲は“Llorando se fue”『泣きながら去って行った』というタイトルであった。この記事を読んだ後、この曲はなおさらメランコリーに響いた気がした。

もちつき大会 / Mochi-tsuki (Rice-pounding)



港区国際交流協会とアークヒルズ自治会は郷土主催者として、もちつき大会を開催することになりました。日本の文化を体験してみませんか。ぜひご参加してください。

日にち：12月10日(日) 午前10時～午後11時30分

場所：アークヒルズ カラヤン広場(港区六本木1丁目3番 サントリーホール前)

問い合わせ先：港区国際交流協会事務局

電話 03-3578-3530 t-sugisawa@minato-intl-assn.jp

MIA is pleased to announce that we will be holding a “Mochi-tsuki” (rice-pounding) festival in cooperation with the Ark Hills Neighborhood Committee. Would you like to experience Japanese culture first-hand? Please join us.

Date /Time: Sunday, December 10, 2006; from 10:00 a.m. to 11:30 a.m.

Place: Ark Hills Karajan Plaza, 1-3 Roppongi, Minato-ku, in front of Suntory Hall

For further information please call MIA at (03) 3578-3530 or e-mail t-sugisawa@minato-intl-assn.jp

A letter from the USA (48) Songwriter who left crying

Harumi STEPHENS

[August 25, 2006]

Who hates music in this world? While the sound might be different from country to country, or from society to society, music not only entertains, but also gives hope and courage to people. Music can be the means to express your opinion, joy or sorrow.

While I can't play any musical instrument and I can barely read music, I love to listen to music. There is not a day that goes by without my listening to music. There are countless songs that I have loved and each song has special memories. I thought it would be easy to pick one special song with a special memory. I searched my mind going through my memories and the songs I used to listen to. However, no particular song came to my mind. Then I realized that memories like that have to be triggered by listening to music, not by a song title. While I struggled to find one song that has a special memory attached to it, a song and the person who wrote it suddenly popped into my mind. It kept coming back to me and I could not get it out of my mind. This song does not have a link to any personal memories. However, it does remind me of our life in Bolivia.

Towards the end of the 80's, there was a song called "Lambada" which became a huge hit internationally along with its characteristic dance. A Brazilian group sang this song. The song and the provocative dance quickly took over the hit charts in many countries. I am sure that many people listened to this song in Japan. My husband and I were living

in Bolivia when this song became popular. It was played on TV and radio in Bolivia quite often. However, as the song became popular, it also became the center of controversy. The song that was spreading all over the world was originally written by a Bolivian. The original song was a quiet, melancholic Andean folk song. A popular local group sang the original song and even made a CD. It was quite upsetting to the people of Bolivia to see the whole world starting to believe that the song had originated in Brazil. The Bolivian musician who wrote this song filed a civil suit against the people who had used his song for profit without his permission. Bolivia is not a rich country and the original writer of the song was not rich. It is not uncommon in developing countries to find copyrights not well protected. It must have been very frustrating to him.

Several years later, when "Lambada" had almost disappeared from people's memories, I saw a small article in a newspaper about this Bolivian songwriter. It said that the original writer of "Lambada" had died in a hospital after losing his battle with tuberculosis. His lawsuit had not yet seen any light of hope. He must have left this world with great sadness. The song he wrote and the melody which was stolen to create "Lambada" was titled "Llorando se fue." (The person left crying.). The song sounded much sadder after reading this article.

美国来信 (48) 流着泪离去的作曲家

Harumi N. STEPHENS

[2 0 0 6 年 8 月 2 5 日]

世界上大概没有人不喜欢音乐吧？无论在哪个国家、哪个社会，即使声音不同，音乐不仅给人带来娱乐，而且给人希望与勇气。音乐并常常表示意见，成为传达喜悦、悲伤等感情的媒体。

我虽然不会弹任何一种乐器，也不太懂乐谱，但很喜欢听音乐，几乎没有一天不倾听音乐。至今为止，有那么多喜爱的歌曲，每个曲子都有回忆应很容易选择一首有特别回忆的曲子。我试图回想某一曲子和有关回忆，但找不到一曲。我想了一下，忽然注意到，回忆是听到音乐时被其刺击而回想起来的，仅仅曲名不能勾起回忆。突然一首曲子和作曲者浮上心头，佛之不去。这是与个人回忆有关的曲子，那是因丈夫的工作住在南美坡利比亚的时候。

80年代末期，一首名为"Lambada"的歌与独特的舞蹈风靡了全世界。巴西的歌手组合唱着这首歌，跳着挑逗的舞蹈，一下子传遍了世界。在日本也有很

多人听过这曲子吧。当时我与丈夫住在坡利比亚，电视、收音机也常播放它，但在当地引起了很大争议。从巴西传向全世界的这支歌，本来是坡利比亚人作曲，初始是宁静、忧伤的安弟期民歌，坡利比亚当地人气组合唱了此歌的原创版，并出了CD。巴西组合的CD虽然注明此曲原是坡利比亚民歌，但全世界都相信这是源自巴西的歌。此歌创作者也绝不是有钱人。在发展中国家，艺术家的著作权被侵的情况并不少见，对于作者，这是个看不到尽头的诉讼。又过了几年，当"Lambada"这首歌已被人们淡忘时，报纸上登了有关作者的一小段报道"Lambada的作者因结核病不治在坡利比亚医院去世"。关于著作权的诉讼并没有结果，他一定是怀着遗憾而去的吧。被Lambada窃去乐曲的原歌，名为"流着泪离开"。看到这个报道后，觉得这个曲子更忧伤了。

[翻译：王菲]

編集後記

今号のテーマ「忘れられない歌と思い出」について、皆さんから素敵な原稿をたくさん寄せていただきました。小学生の頃にうちに「くちびるに歌を持って」という本がありました。川で遭難しかけた人びとが、1人の少女の歌によって不安が消えて気を取り直し、助けられたという話でした。小さい頃から聖歌隊や学校の合唱部で歌っていた私は、「歌はどこにでも持っていける」という柔軟性、そして人の気持ちに勇気や喜びを与えられることに感心した覚えがあります。今号の原稿を読みながら、あらためて歌の持つ力について思いを深めました。

さて、次号のサウスウィンドでは「おしゃれ」をテーマに皆さんからの原稿をお待ちしています。私が「おしゃれ」と聞いて思い浮かべたのは伯母です。若い頃は洋裁もしていた彼女は、80歳に近い今もとてもおしゃれで、旅行の時にもきちんとたんだ服をとでもうまく合わせて着こなします。そして服を買う時にはデザインだけでなく、麻や綿などの素材についてもよく確認してから買っています。彼女のように、服装にちょっとしたこだわりを取り入れておしゃれをしている人もいますが、それだけに関わらず、しぐさや生き方のおしゃれもあるでしょう。皆さんからの寄稿をお待ちしています。

編集長：ののがきあつこ

Postscript

In this issue we introduce contributions under the theme of “That unforgettable song and what it means to me,” and I personally enjoyed reading them. When I was little, I read a book at home titled “Keep a song on your lips.” The story was about people who were almost shipwrecked and were saved by songs a girl sang for them. I used to sing in a choir and I enjoy singing. I was impressed by the flexibility of the songs and the power they have to encourage people in the book. Reading the contributions in this issue again, I found the power the songs have.

For the next issue, we are inviting contributions on the theme “O-share” (fashion). This word reminds me of my aunt. She was a tailor when she was young. Now she is nearly 80 years old and she seems still stylish. When she travels, she folds her clothes beautifully and coordinates her limited wardrobe well. When she buys clothes, she is careful not only about the designs, but about the materials as well. Some people might think about fashion as I do, but others might think of it as fashion in gestures or a way of life. We look forward to receiving your contributions.

Editor-in-chief: Atsuko NONOGAKI

编辑后记

这一期的题目是「忘不掉的歌和回忆」，从诸位那里得到了许多原稿都很精采。我小的时候家里有一册「把歌带到唇边」的书。说的是在河里遇难的人们，由于听到了一个少女的歌声，打消了不安产生了勇气，最终得救了。从小在圣歌队和学校的合唱部里唱歌的我觉得歌曲可以「带你走遍四方」，还能给人们勇气和喜悦。读了这一期的原稿，我再一次体会到了歌的力量。

下一期的主题是「时髦」，编辑部在盼着诸位的来稿。「时髦」让我想起我的姑母。姑母年轻的时候做过裁缝，近80岁的现在也挺讲讲究，即使是旅行也适时宜地合计好穿戴。买衣服时不仅注重式样，更注重素材。象姑母一样，在服装上有点讲究的人也有许多。不仅是服饰，在行为举止和生活方式上讲究点「时髦」的人也有许多。编辑部在等着来自诸位的「时髦」的投稿。

[翻译：李水]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事等についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 53 のテーマ：おしゃれ（投稿締切日＝11月20日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles or other items submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles and other materials submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "O-share/Fashion" for South Wind No. 53 is November 20.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 53 主题：「时髦」（投稿截止日期＝11月20日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会「South Wind」编辑部